

Общие условия покупки Для группы компаний Fresenius Medical Care в России	General Terms of Purchase of Group of companies Fresenius Medical Care Russia
§ 1 Применимость Общих условий покупки - Настоящие Общие условия закупки распространяются на любое предоставление товаров, услуг и работ Поставщиком FME. - FME не принимает никаких противоречащих друг другу условий или условий, отклоняющихся от настоящих Общих условий закупок или других ограничений Поставщика, если иное не согласовано в письменной форме с FME - Настоящие общие условия закупок также применяются ко всем будущим сделкам с Поставщиком, даже если их применение еще раз не согласовывалась в явной форме - Настоящие Общие условия закупки также применяются исключительно в том случае, если предприятие принимает поставку или оплачивает товары, услуги или работы, поставленные Поставщиком, без оговорок, хотя и зная о противоречиях или отклонениях от условий Поставщика. - Настоящие Общие условия закупки применимы только к предпринимателям в соответствии с законодательством Российской Федерации - В случае несоответствия между настоящими Общими условиями закупок и условиями FME, содержащимися в других документах, настоящие Общие условия покупки имеют преимущественную силу.	§ 1 Applicability of the General Terms of Purchase - These General Terms of Purchase of FME apply exclusively to any and all provision of goods, services and works by Supplier to FME. - FME does not accept any contradicting terms or terms deviating from these General Terms of Purchase or other limitations of Supplier, unless expressly agreed in writing by FME. - These General Terms of Purchase also apply to all future transactions with Supplier, even if their applicability has not again been expressly agreed. - These General Terms of Purchase also apply exclusively if FME accepts delivery or pays for the goods, services or works delivered by Supplier without reservation albeit being aware of contradicting or deviating terms of Supplier. - These General Terms of Purchase shall only be applicable vis-à-vis entrepreneurs within the meaning in accordance with the legislation of the Russian Federation. - In case of a discrepancy between these General Terms of Purchase and deviating terms of FME comprised in other documents, these General Terms of Purchase shall prevail.
§ 2 Заказы: оферта и заключение договора - Заказы должны быть оформлены в письменном виде, чтобы иметь обязательную юридическую силу. Заказы, размещенные устно или по телефону, а также все дополнительные соглашения или последующие поправки имеют обязательную силу только в том случае и в той мере, в какой они подтверждены в письменной форме Покупателем FME. - Поставщик должен полностью указывать номер заказа покупателя во всех письменных сообщениях, включая накладные и счета-фактуры. - Поставщик подтверждает каждый заказ предприятия. Если Поставщик не подтвердит заказ в течение 3 рабочих дней после получения заказа от FME, предприятие больше не будет связано заказом. Принятие заказа Поставщиком в более поздние сроки будет считаться новым предложением Поставщика, FME оставляет за собой право принять или отклонить такое предложение. - Отклонения и дополнения в подтверждении заказа Поставщика не являются обязательными для предприятия. Соответственно применяется § 1 (2). - Поставщик должен рассмотреть заказ без задержки на предмет заметных ошибок, двусмысленностей, неполноты и непригодности спецификаций, выбранных предприятием для предполагаемого использования, и должен без неоправданной задержки проинформировать предприятие о любых необходимых изменениях или уточнениях заказа. - Если явно не оговорено иное, подтверждения, предложения и сметы Поставщика должны быть бесплатными для Покупателя FME.	§ 2 Orders: Offer and Conclusion of Contract - Orders must be in writing to be legally binding. Orders placed orally or by telephone, as well as all ancillary agreements or subsequent amendments shall only be binding if and to the extent they are confirmed in writing by FME. - The Supplier must include the FME order number and the purchaser(s) in full in all written communication with FME, including delivery notes and invoices. - Supplier shall confirm each order of FME. If Supplier does not confirm an order within 3 working days after receipt of the order from FME, FME shall no longer be bound by the order. Supplier's acceptance of an order thereafter shall be deemed a new offer by Supplier, FME reserves the right to accept or reject such offer. - Deviations and additions in the confirmation of an order made by Supplier shall not bind FME. § 1(2) shall apply accordingly. - Supplier shall review the order without delay for noticeable errors, ambiguities, incompleteness and unsuitability of the specifications chosen by FME for the intended use and shall inform FME without undue delay of any necessary modifications or clarifications of the order. - Unless explicitly agreed otherwise, Supplier's confirmations, offers and cost estimates shall be free of cost for FME.
§ 3 Цены - Все цены, указанные в заказе, указаны в рублях без НДС, если иное не указано в заказе. - Если не согласовано иное, цены, указанные в заказе, являются фиксированными и включают доставку на условиях DDP (Поставка с уплаченными пошлинами - Incoterms 2010), включая упаковку, транспортировку, перевозку и страхование. Любые дополнительные претензии Поставщика, например, из-за увеличения трудовых или материальных затрат, технических усовершенствований (при условии, что они не были сделаны по явному запросу FME) и т. Д., Исключаются. - Если Покупатель принимает на себя расходы по транспортировке и упаковке, если иное не согласовано в письменной форме, Поставщик обеспечивает наиболее экономичную доставку, на это не влияет местоположение. Сборы за инкассацию несет Поставщик.	§ 3 Prices - All prices specified in the order shall be in RUB exclusive of VAT, unless explicitly stated otherwise in the order. - If not agreed otherwise, the prices specified in the order are fixed prices and include delivery DDP (Delivered Duties Paid – Incoterms 2010) FME including packaging, transport, carriage and insurance. Any additional claims of Supplier, for example because of increases in labour or material costs, technical improvements (provided that they were not made upon explicit request of FME), etc. are excluded. - If FME accepts to bear the costs of carriage and packaging, unless otherwise agreed in writing, Supplier shall provide for the most cost-effective shipping, this shall not affect the place of performance. Collection charges shall be borne by Supplier.
§ 4 Условия оплаты Если иное не указано в заказе, оплата будет производиться посредством платежа, выбранного FME.	§ 4 Payment Terms Unless otherwise specified in the order, payment will be made by means of payment selected by FME.

- Если иное не согласовано в письменной форме, оплата должна быть произведена в течение 14 дней с момента доставки и получения счета с 3% скидкой или через 60 дней. - Если стороны согласуют предоплату со стороны Покупателя, чтобы обеспечить претензии FME к Поставщику, предприятие имеет право получить по запросу банковскую гарантию от кредитного страховщика или финансового учреждения, зарегистрированного в РФ, как защитный гарант авансового требования, а также права на внесение депозита на срок до полного выполнения Поставщиком обязательств по поставке и исполнению заказа. - Поставщик не имеет права сначала кредитовать платежи Покупателя FME в счет погашения старых долгов или затрат и процентов, если иное не оговорено в контракте - Покупатель имеет право удержания и зачета в соответствии с законом. Оплата не считается принятием Покупателем поставки в соответствии с контрактом. - Поставщик может зачесть только те претензии, которые не оспариваются или были определены юридически обязывающим образом, и может утверждать право удержания только таких требований, которые не оспариваются или были определены юридически обязывающим образом и основаны на подписанном контракте - Платежи Поставщику со стороны FME будут производиться только банковским переводом. Оплата наличными за товары и услуги не производится. Все платежи Поставщику будут производиться напрямую и в стране, где Поставщик выполнил работу, за которую он получает компенсацию, или в стране нахождения Поставщика	- Unless otherwise agreed in writing, payment shall be made within 14 days of delivery and receipt of the invoice with 3% discount or net after 60 days. - If the parties agree advance payments by FME, in order to secure FME's claims against Supplier, FME shall be entitled to receive upon request an bank guarantee by a credit insurer or financial institution registered in Russian Federation, waiving the defence of contestability, set-off and the guarantor's defences of advance claim, as well as the right to deposit, with a term until complete fulfilment of the delivery and performance obligations by Supplier. - Supplier shall not be entitled to firstly credit payments by FME against older debts or costs and interest, only if it applies in written contract - FME shall be entitled to the rights of retention and set-off in accordance with statutory law. Payment shall not be deemed to constitute acceptance by FME of the delivery as being in accordance with the contract. - Supplier may set off only those claims which are uncontested or have been determined in a legally binding manner and may only assert a right of retention for such claims, which are uncontested or have been determined in a legally binding manner and which are based on the same contractual relationship. - Payments to Supplier by FME will be made by check or wire transfer only. No cash payments will be made for products or services. All payments to Supplier will be made directly, and in the country where Supplier performed the work for which [he/she] is being compensated, or in the country of Supplier's home address.
§ 5 Сроки доставки/периоды доставки/штрафы/частичные поставки/опасные грузы/субподрядчики - Сроки доставки, указанные в заказе, являются обязательными. Сроки доставки начинаются с даты заказа. Определение Поставщиком сроков поставки без соглашения с покупателем исключено. Получение отправок в месте назначения, указанным предприятием, имеет решающее значение для соблюдения сроков доставки. - Условия, по которым Поставщик устанавливает необоснованно длительные или неопределенные сроки/периоды для исполнения заказа, не принимаются. Это также относится к установке дополнительных льготных периодов для производства, только если это не оговорено контрактом - Поставщик должен незамедлительно информировать предприятие в письменной форме о любых событиях, произошедших или доведенных до его сведения, которые могут привести к задержке доставки, с указанием причин и ожидаемой продолжительности задержки. - В случае задержки доставки предприятие имеет право на судебную защиту. Безоговорочная приемка поставки не означает отказ предприятия от этих прав. - Кроме того, в случае задержки доставки покупатель имеет право требовать штраф в размере 0,5% от чистой цены заказа за каждую полную неделю просрочки. Штраф ограничивается 10% от чистой цены заказа. Поставщик может представить доказательства того, что повреждений не было или они были незначительными, и поэтому наказание является необоснованным. Покупатель имеет право на штраф в дополнение к праву требовать исполнения заказа. Если покупатель принимает позднюю доставку, он имеет право на штраф, даже если покупатель не заявил это право при приеме доставки. Покупатель может заявить о сохранении прав не позднее окончательного платежа. Дополнительные требования о возмещении ущерба помимо штрафа остаются в силе. Однако штраф должен быть засчитан против таких требований о возмещении ущерба. - Частичное исполнение или поставка допустимы только с предварительного письменного согласия предприятия. - Принятие частичной поставки, на которую покупатель не дал согласия, не влияет на его права в отношении полной поставки, даже если покупатель прямо не заявил эти права при приемке. - Поставщик всегда должен маркировать, упаковывать и отправлять свою продукцию в соответствии с национальными и международными положениями. В сопроводительных документах должна быть указана категория риска, а также любые дополнительные сведения, требуемые соответствующими правилами перевозки. - Для заключения субподряда со стороны Поставщика требуется предварительное письменное согласие покупателя. Поставщик в любом случае несет ответственность за действия и бездействие своих субподрядчиков, как и за свои собственные действия и бездействие.	§ 5 Delivery Dates / Delivery Periods / Penalty/ Partial Delivery / Dangerous Goods / Subcontractors - Delivery dates set out in the order are binding. The delivery periods commence as of the date of the order. Supplier's reservation of a timely self-supply is excluded. The receipt of the delivery items at the place of destination indicated by FME shall be decisive for meeting delivery deadlines. - Conditions by which Supplier reserves unreasonably long or insufficiently specified periods for performance are invalid. This also applies to setting of additional grace periods for performance. Only if it's not based on the same contractual relationship. - Supplier shall inform FME promptly in writing of any events occurring or coming to its attention which could lead to a delay in delivery stating the reasons and the expected duration of the delay. - In case of delay in delivery, FME shall be entitled to the statutory remedies without restriction. The unconditional acceptance of the delivery items shall not be deemed to constitute a waiver of these rights by FME. - In case of delay in delivery, FME shall furthermore be entitled to claim a contractual penalty of 0.5% of the net price of the order for every full week of delay. The penalty shall be limited to 10% of the net price of the order. Supplier may submit evidence that there has been no or only minor damage and therefore the penalty is unreasonable. FME shall be entitled to the penalty in addition to the right to demand performance. In case FME accepts late delivery, FME is entitled to the penalty even if FME has not reserved this right when accepting the delivery. FME will declare such reservation of rights at the latest with final payment. Additional damage claims beyond the penalty shall remain unaffected. However, the penalty shall be set off against such damage claims. - Partial performance or delivery is only permissible with FME's prior written consent. - Acceptance of a partial delivery to which FME has not consented, shall not affect FME's rights in respect of the total delivery, even if FME has not expressly reserved these rights on acceptance. - Supplier shall always mark, pack and ship its products according to nationally and internationally applicable provisions. The accompanying documents shall show the risk category as well as any further particulars required by the appropriate transport regulations. - Sub-contraction by Supplier requires FME's prior written consent. Supplier shall in any event be liable for its subcontractors' acts and omissions as it is liable for its own acts and omissions.
§ 6 Выставление счетов - Счета прилагаются к доставке. Счета должны соответствовать назначению и последовательности заказа. - Счет должен показывать НДС отдельно и должен включать номер счета-фактуры, каждый отдельный номер заказа, количество, цену, дату поставки (дату обслуживания), другие	§ 6 Invoicing - Invoices enclose with the delivery. Invoices shall correspond with the designation and sequence of the order. - The invoice shall show VAT separately, and must include invoice number, each individual order number, quantity, price, delivery date (service date), other classification features (in particular the FME-

классификационные признаки (в частности, номер изделия предприятия), копию накладной. и покупатель (-ы) предприятия. Рукописные дополнения к оригиналам квитанций должны содержать подпись и печать компании, в противном случае оплата не может быть произведена по налоговым причинам. Если счет включает более одной позиции, всегда должен отображаться номер заказа предприятия. 3. Если счета за услуги выставляются на основе измерений или усилий, Поставщик должен предоставить вместе со счетом всю документацию (списки измерений или таблицы учета рабочего времени, подтвержденные предприятием), необходимую для надлежащего аудита. Счета за частичные поставки должны быть помечены соответствующим образом. 4. Счета, не соответствующие перечисленным выше требованиям, не могут обрабатываться предприятием FME, и предприятие не нарушает платеж в случае неоплаты счетов-фактур, не соответствующих указанным выше требованиям.	article number), a copy of the delivery note and the FME purchaser(s). Handwritten additions on original receipts must provide a signature and company stamp, as otherwise no payment can be made for tax reasons. In case the invoice comprises more than one item, the FME order number must always appear. 3. If services are invoiced based on measurement or effort, Supplier shall provide, together with the invoice, all documentation (measurement lists or time sheets confirmed by FME) necessary for proper auditing. Invoices for partial deliveries shall be marked correspondingly. 4. Invoices which do not meet the above listed requirements cannot be processed by FME, and FME is not in default with payment in case of non-payment of invoices that do not comply with the above requirements.
§ 7 Переход рисков/уведомление о доставке 1. Если иное не согласовано в письменной форме, доставка осуществляется DDP склад покупателя INCOTERMS 2010 и на риск Поставщика. Риск переходит к предприятию только при надлежащей доставке. 2. 2. Транспортные накладные должны быть отправлены дня отправки в трех экземплярах с указанием номера заказа и даты заказа. Отгрузка подтверждается дубликатом накладной. Суммы, подлежащие зачислению за упаковочный материал, должны быть указаны в транспортной накладной или товарной накладной.	§ 7 Transfer of Risk / Advice of Dispatch 1. Unless otherwise agreed in writing, delivery shall be made INCOTERMS 2010 and at Supplier's risk. The risk passes to FME only upon the proper delivery. 2. Dispatch notes must be sent to FME in triplicate on the day of dispatch at the latest, stating the order number and order date. Shipment is to be evidenced by a duplicate consignment note. Amounts to be credited for packaging material shall be stated in the dispatch note or the delivery note.
§ 8 Условия выполнения заказа – порядок действий 1. Если иное не согласовано в письменной форме, если для выполнения заказов необходима подготовка рабочих или проектных чертежей, которые не включены в чертежи и данные, предоставленные предприятием, Поставщик должен подготовить их бесплатно. 2. По завершении чертежи должны быть доставлены покупателю для изучения и утверждения. 3. Если иное явно не указано местными стандартами, правила техники безопасности местных государственных органов и ассоциаций по страхованию ответственности работодателей должны соблюдаться при всех поставках и оказываемых услугах.	§ 8 Conditions of performance – Procedure 1. Unless otherwise agreed in writing, if preparation of workshop or design drawings is necessary for the fulfilment of orders, which are not included in the drawings and data supplied by FME, Supplier shall prepare these free of charge. 2. Following completion thereof, the drawings are to be delivered to FME, for examination and approval. 3. Unless explicitly requested otherwise by FME, local standards, the safety regulations of local public authorities and employers' liability insurance associations are to be observed for all deliveries and services supplied.
§ 9 Особые правила регулирования 1. Приемка a. Должен быть подготовлен акт приемки, в котором должны быть задокументированы все известные дефекты на момент приемки. Акт сдачи-приемки подписывается сторонами. b. В приемке может быть отказано в случае обнаружения дефектов материала. Множество мелких дефектов считается дефектом материала. c. Использование рабочих продуктов / услуг Поставщика не означает их приемку со стороны предприятия. d. Для предметов поставки (например, котла, резервуара высокого давления и т. Д.), Которые требуют технического осмотра и утверждения соответствующим органом, Поставщик должен выполнить все требования для своевременного утверждения за свой счет и предоставить предприятию необходимые сертификаты проверки. Покупатель оставляет за собой право проверять предметы поставки во время производства и / или перед транспортировкой на площадку Поставщика. Такой предварительный осмотр не является приемкой и не влияет на гарантийные претензии FME в соответствии с § 15. 2. Срок исковой давности В отступление от § 15 (7) срок исковой давности по претензиям, основанным на дефектах, начинается с даты приемки. 3. Дополнительные условия для печатной продукции a. Поставщик должен отправить подтверждение для получения разрешения на предприятие. Поставщик должен начать печатать только после письменного разрешения покупателя. В случае невыполнения Поставщиком этого обязательства покупатель оставляет за собой право уменьшить комиссию или расторгнуть договор. b. Носители информации и фильмы являются собственностью покупателя. По запросу Поставщик вернет Покупателю в течение двух дней с момента запроса Покупателя все документы для печати в надлежащем, готовом к печати состоянии.	§ 9 Special Regulations for Works 1. Acceptance a. An acceptance certificate shall be prepared which shall document all known defects at the time of the acceptance. The acceptance certificate shall be signed by the parties. b. Acceptance may be refused in the case of material defects. A multitude of minor defects shall constitute a material defect. c. The productive utilisation of Supplier's work product / services shall not constitute acceptance by FME. d. For delivery items (e.g., boiler, pressure vessel, etc) which require technical inspection and approval by relevant authority, Supplier shall fulfil all requirements for the timely approval at its own expense and provide to FME the required certificates of inspection. FME reserves the right to inspect the delivery items during production and/or prior to transport at Supplier's site. Such prior inspection does not constitute an acceptance and shall not affect the warranty claims of FME pursuant to § 15. 2. Limitation Period In deviation from § 15(7) the limitation period for claims based on defects shall commence with the date of acceptance. 3. Additional Provision for Print Products a. Supplier must send proof for products to FME. Supplier shall start printing only upon FME's written imprimatur. In case Supplier does not comply with this obligation, FME reserves the right to reduction of the fees or cancellation of the contract. b. Data carriers and films are the property of FME. Upon request, Supplier will hand back to FME within two days of FME's request the complete printing documents in proper, ready for print, condition.
§ 10 Права собственности 1. Покупатель FME сохраняет за собой все права собственности, интеллектуальную и промышленную собственность, а также ноу-хау в отношении любых спецификаций, чертежей, процедур, технологических карт, носителей данных, пленок и т.п., предоставленных Поставщику. Поставщик должен гарантировать, что такие предметы всегда идентифицируются как собственность предприятия и должны быть немедленно возвращены покупателю по требованию. Кроме того, применяется § 11 (1).	§ 10 Property Rights 1. FME shall retain all proprietary, intellectual and industrial property rights and knowhow in any specifications, drawings, procedures, process sheets, data carriers, films, and the like made available to Supplier. Supplier shall ensure that such items are always identified as the property of FME and must be returned to FME immediately on demand. In addition, § 11(1) shall apply.

2. Поставщик гарантирует, что никакие права третьих лиц, в частности авторские права и права промышленной собственности в Европе и США, РФ не будут нарушены в связи с его доставкой. 3. В случае, если к Покупателю FME будут предъявлены претензии третьей стороны в связи с (предполагаемым) нарушением, Поставщик должен немедленно по запросу возместить покупателю убытки от этих претензий. Обязанность поставщика возместить ущерб покрывает все расходы покупателя, возникающие в связи с претензиями, заявленными третьей стороной.	2. Supplier guarantees that no third-party rights, in particular copyrights and industrial property rights in Europe and the USA, RF are infringed in connection with its delivery. 3. In the event that FME becomes subject to claims by a third party on account of an (alleged) infringement, Supplier shall immediately upon request indemnify FME against these claims. Supplier's duty to indemnify shall cover all expenses of FME arising of or in connection with the claims asserted by a third party.
§ 11 Право на результаты работы/право на использование 1. Покупатель FME приобретает исключительную собственность на все результаты работы, возникающие в связи с работами или услугами, предоставленными Поставщиком, включая любые черновые материалы, в момент их создания в соответствующем статусе обработки. 2. Кроме того, покупатель приобретает исключительно все права интеллектуальной собственности на использование и эксплуатацию, права промышленной собственности и любые другие разрешения на публикацию, копирование, использование результатов такой работы, в том числе в отношении любой правовой позиции в отношении идей, проектов и творений на момент их создания. 3. Вышеупомянутые права интеллектуальной собственности дают покупателю безвозвратное право исключительного использования и использования результатов работы для всех известных и пока неизвестных типов использования, неограниченных по времени, объему и пространству, для всех коммерческих и некоммерческих целей. FME имеет право использовать, распространять, копировать, распространять и предоставлять общественности оригинал и копии результатов работы в любой форме без каких-либо ограничений. Кроме того, покупатель имеет право редактировать и изменять результаты работы, а также использовать, копировать и распространять их. Права на использование программного обеспечения включают объект и исходный код такого программного обеспечения. Покупатель имеет право сублицензировать или передавать вышеупомянутые права на использование частично или полностью, в ограниченное или неограниченное время, за вознаграждение или бесплатно третьим лицам, без какой-либо компенсации Поставщику. 4. Поставщик должен ссылаться, когда это уместно в отношении результата работы, в частности, в отношении полиграфической продукции, на исключительное, безотзывное и неограниченное по времени, объему и пространству право на использование и эксплуатацию FME, включая «© xxxx FME», где xxxx означает год создания результата работы. 5. Если Поставщик поручает субподрядчику, агенту или иному третьему лицу поставку, услуги или работы, Поставщик обеспечивает беспрепятственное предоставление прав на использование и эксплуатацию в соответствии с настоящим § 11, а Поставщик должен обеспечить необходимые права у третьего вечеринка за свой счет. Покупатель имеет право просматривать соответствующие разделы действующих контрактов с третьей стороной, и Поставщик должен предоставить их по запросу покупателя. 6. Что касается других услуг и товаров, Поставщик предоставит покупателю как минимум права на использование и эксплуатацию, требуемые для безупречного использования поставленного изделия для целей, согласованных в заказе. Это, в частности, включает право копировать, изменять, распространять и делать общедоступными.	§ 11 Rights to work results / use rights 1. FME acquires the exclusive ownership of all work results arising in connection with the works or services provided by Supplier, including any draft materials, at the moment of their creation in their respective processing status. 2. Furthermore, FME acquires exclusively all intellectual property rights of use and exploitation, industrial property rights, and any other permission to publish, copy, exploit in such work results including regarding any legal position with regard to ideas, drafts and creations at the moment of their creation. 3. The aforementioned intellectual property rights entitle FME irrevocably to exclusively use and exploit the work results for all known and yet unknown types of use, unlimited in time, scope and space, for all commercial and non-commercial purposes. FME is entitled to use, distribute, copy, disseminate and make available to the public the original and copies of the work results in any form without any restriction. FME shall furthermore be entitled to edit and modify the work results and to use, copy and distribute the results thereof. The use rights in software include the object and the source code of such software. FME is entitled to sublicense or transfer the aforementioned use rights partially or in total, limited or unlimited in time, either for consideration or gratuitously to third parties, without any compensation for Supplier. 4. Supplier shall refer whenever suitable on a work result, in particular with regard to print products, to FME's exclusive, irrevocable and unlimited in time, scope and space use and exploitation right by including "© xxxx FME", where xxxx stands for the year of creation of the work result. 5. If Supplier commissions a subcontractor, agent, or other third party with the supply, services or works, Supplier ensures the unimpaired granting of the use and exploitation rights in accordance with this § 11, and Supplier shall procure the required rights from the third party at its own cost. FME shall be entitled to review the relevant sections of the contracts in place with the third party, and Supplier shall make them available to FME upon FME's request. 6. With regard to other services and goods, Supplier will grant to FME at a minimum the use and exploitation rights required by FME for the unimpaired use of the delivered item for the purposes agreed in the order. This shall in particular include the right to copy, modify, distribute and make publicly available.
§ 12 Конфиденциальность 1. Поставщик должен хранить внутреннюю и коммерческую информацию и материалы покупателя, предоставленные Поставщику в ходе выполнения заказа, в том числе, в частности, в отношении текущих и будущих исследований и разработок, коммерческой деятельности предприятия и любую другую информацию в отношении которого покупатель заинтересован в конфиденциальности («Конфиденциальная информация») в условиях строгой конфиденциальности и не может быть предоставлено третьим лицам без предварительного письменного согласия покупателя. После выполнения заказа Поставщик должен незамедлительно вернуть покупателю все документы и материалы, содержащие Конфиденциальную информацию. 2. Поставщик должен, в частности, воздерживаться от коммерческого использования или использования Конфиденциальной информации третьими лицами. 3. Поставщик должен гарантировать, что его сотрудники, субподрядчики, агенты и любая третья сторона соблюдают вышеупомянутые обязательства, независимо от условий сотрудничества между Поставщиком и третьей стороной. Поставщик возлагает на соответствующих лиц обязательства по соблюдению конфиденциальности, аналогичные вышеупомянутым обязательствам. 4. Обязательство по соблюдению конфиденциальности и запрет на использование не распространяется на информацию, в отношении которой Поставщик может доказать, что она была	§ 12 Confidentiality 1. Supplier shall keep FME's internal and business information and materials, provided to Supplier in the course of the performance of the order, including in particular with regard to current and future research- and development work, FME's business activities and any other information with regard to which FME has an interest in confidentiality ("Confidential Information") in strict confidence and not make available to any third party without FME's prior written consent. Supplier shall return to FME without undue delay after completion of the order any documents and materials containing Confidential Information. 2. Supplier shall in particular refrain from commercially using or exploiting or having a third party exploit Confidential Information. 3. Supplier shall ensure that its employees, subcontractors, agents, and any third party abide by the aforementioned obligations, regardless of the terms of cooperation between Supplier and the third party. Supplier shall impose on the relevant persons confidentiality obligations similar to the aforementioned obligations. 4. The obligation to confidentiality and the prohibition to use shall not apply to information with regard to which Supplier can prove that it had been published or was already in the public domain (was publicly

опубликована или уже находилась в открытом доступе (была общедоступной, современным и т. Д.) До заключения заказа с FME. Обязательство по соблюдению конфиденциальности прекращается, когда и в той мере, в какой Конфиденциальная информация становится общественным достоянием в ходе или после выполнения заказа. 5. Обязательство о конфиденциальности действует в течение 5 лет с даты выполнения заказа. 6. Поставщик не должен ссылаться на деловые отношения с покупателем без письменного его разрешения. Для демонстрации оборудования, изготовленного для покупателя, на выставках необходимо предварительное письменное согласие.	known, state of the art, etc.) prior to conclusion of the order with FME. The obligation to confidentiality shall end when and to the extent Confidential Information becomes public domain in the course of or after the performance of the order. 5. The confidentiality obligation shall survive 5 years from the date of completion of the order. 6. Supplier shall not refer to the business relationship with FME without FME's express written permission. Display of equipment, which has been manufactured for FME, at trade fairs requires FME's prior written consent.
§ 13 Кодекс этики и делового поведения/соблюдение правовых положений 1. Поставщик должен соблюдать и обеспечивать, чтобы аффилированные лица Поставщика соблюдали Кодекс поведения глобальных поставщиков Fresenius Medical Care («Кодекс поставщиков FME»). Текущую версию можно загрузить с веб-сайта FME [https://www.freseniusmedicalcare.com/en/about-us/our-suppliers/] или запросить в FME. Поставщик должен установить соответствующие процессы, чтобы гарантировать, что все его поставщики и субподрядчики соблюдают Кодекс поставщиков FME или сопоставимые стандарты. 2. Поставщик должен раскрывать наличие конфликтных отношений в результатах работы или любого компонента или материала, включенного в результаты работы, в соответствии с разделом 1502 Закона Додда-Франка. Выполнение этого раскрытия должно включать ежегодную подачу заполненной анкеты не позднее 31 января каждого календарного года в течение срока для всех результатов работы, выполненных в предыдущем календарном году, которые содержат конфликтные отношения и комплексную проверку в рамках обоснованного расследования страны происхождения (RCOI), проводимая в соответствии с рекомендациями ОЭСР, для тех же результатов работы. Точная и полная документация по комплексной проверке должна поддерживаться и предоставляться по запросу аудиторю или стороннему аудиторю, действующему от имени предприятия. 3. Поставщик обязуется соблюдать Этические принципы деловых партнеров FME. Текущую версию можно загрузить с веб-сайта FME [https://www.freseniusmedicalcare.com/en/about-us/compliance/] или запросить в FME. 4. Поставщик должен предоставить действительную декларацию поставщика на текущий календарный год, включая таможенный тариф и страну происхождения, по запросу покупателя. Поставщик должен предоставить действительную декларацию поставщика на текущий календарный год, включая код таможенного тарифа и информацию о стране происхождения товаров. доставлен. Поставщик обязуется немедленно проинформировать покупателя, если предоставленные декларации поставщика утратили силу.	§ 13 Global Supplier Code of Conduct / Compliance with Legal Provisions / Supplier declaration 1. Supplier shall comply and shall procure that the Supplier's affiliates, comply with the Fresenius Medical Care Global Supplier Code of Conduct ("FME Supplier Code"). The current version may be downloaded from the FME website [https://www.freseniusmedicalcare.com/en/about-us/our-suppliers/] or requested from FME. Supplier shall establish adequate processes to ensure that all of its suppliers and subcontractors comply with the FME Supplier Code or comparable standards. 2. Supplier shall disclose the presence of conflict minerals in the work results or any component or material incorporated in the work results , in accordance with the Dodd-Frank Act Section 1502. Performance of this disclosure shall include submission of a completed questionnaire annually to the FME no later than 31 January in each calendar year during the term for all work results delivered in the prior calendar year that contain conflict minerals; and due diligence effort in a reasonable country of origin inquiry (RCOI), conducted per OECD guidance, for the same work results. Accurate and complete documentation of the due diligence shall be maintained and made available to the or a 3rd party auditor acting on FME's behalf, on request. 3. Supplier shall comply with the Ethical Principles for business partners of FME. The current version may be downloaded from the FME website [https://www.freseniusmedicalcare.com/en/about-us/compliance/] or requested from FME. 4. Supplier shall provide a valid supplier declaration for the current calendar year including customs tariff and country of origin at the request of FME, Supplier shall provide a valid supplier declaration for the current calendar year including customs tariff code and country of origin information for items delivered. Supplier undertakes to immediately inform FME if provided supplier declarations are no longer valid.
14 Оговорка о борьбе с коррупцией Как указано в Кодексе этики и делового поведения FRESENIUS MEDICAL CARE, FME придерживается ценностей добросовестности и законного поведения, особенно в отношении борьбы со взяточничеством и коррупцией. Предприятие поддерживает эти ценности как в своей деятельности, так и в отношениях с деловыми партнерами. Дальнейший успех и репутация предприятия зависят от общего стремления действовать соответствующим образом. Вместе с FME поставщик обязуется поддерживать эти фундаментальные ценности, соблюдая применимые законы и нормативные акты.	§ 14 Anti-Corruption Clause As stated in the FRESENIUS MEDICAL CARE Code of Ethics and Business Conduct, FME upholds the values of integrity and lawful conduct, especially with regard to anti-bribery and anti-corruption. FME upholds these values in its own operations, as well as in its relationships with business partners. FME's continued success and reputation depends on a common commitment to act accordingly. Together with FME, the supplier is committed to uphold these fundamental values by adherence to applicable laws and regulations.

§ 15 Санкции/Экспортный контроль/Таможня 1. Информация о стандартах управления торговлей предприятия доступна по адресу: https://www.freseniusmedicalcare.com/en/trade-governance/ 2. Поставщик соблюдает все законодательные, нормативные и отраслевые требования, относящиеся к поставленным товарам, и принимает любые меры и, в частности, предоставляет покупателю любую необходимую информацию, требуемую в этом отношении. Поставщик незамедлительно проинформирует покупателя о том, что предмет поставки полностью или частично подлежит импортным или экспортным ограничениям в соответствии с национальным или любым другим законодательством о внешней торговле. 3. В частности, Поставщик обязуется соблюдать применимые торговые законы и постановления, такие как законы и постановления об экономических санкциях («Санкции»), законы и постановления, регулирующие экспорт и реэкспорт контролируемых товаров и услуг («Экспортный контроль») и таможенные законы и правила. 4. Поставщик подтверждает, что на него не распространяются какие-либо применимые санкции, и, насколько ему известно, он не представлен лицом, на которое распространяются применимые санкции, и не действует от его имени. В случае, если Поставщик является юридическим лицом, Поставщик также подтверждает, насколько ему известно, что он не принадлежит или не контролируется прямо или косвенно Лицом, на которое распространяются применимые Санкции. 5. Поставщик должен незамедлительно проинформировать предприятие FME, если какое-либо из этих подтверждений утратило силу. 6. Поставщик должен незамедлительно проинформировать покупателя без промедления, если предмет поставки подлежит импортным или экспортным ограничениям в соответствии с применимым торговым законодательством / экспортным контролем. 7. Предприятие имеет право по собственному усмотрению немедленно приостановить любой заказ, транзакцию или выполнение любого обязательства перед Поставщиком, не неся при этом никакого ущерба в случае, если выполнение обязательств Предприятие нарушит применимые Санкции и / или Экспортный контроль. Кроме того, FME имеет право без каких-либо ограничений немедленно прекратить или отменить любой заказ в случае, если подтверждения Поставщика в соответствии с настоящим § 15.5 являются существенно неверными.	§ 15 Sanctions / Export Controls / Customs 1. Information on FME's Trade Governance standards is available at: https://www.freseniusmedicalcare.com/en/trade-governance/ 2. Supplier complies with all statutory, regulatory and industry-specific requirements relevant for the delivered goods and shall take any measures and, in particular, shall provide FME with any required information required in that regard. Supplier will inform FME without delay, if a delivery item is subject to import or export restrictions under national or any other external trade law in whole or in part. 3. Supplier undertakes to comply with applicable trade laws and regulations, such as economic sanctions laws and regulations ("Sanctions"), laws and regulations governing the export and re-export of controlled items and services ("Export Controls") and customs laws and regulations. 4. Supplier confirms that it is not targeted by any applicable Sanctions, and to the best of its knowledge, that it is not represented by or acting on behalf of a person subject to applicable sanctions. In case Supplier is a legal entity, Supplier also confirms to the best of its knowledge that it is not owned or controlled, directly or indirectly, by a Person subject to applicable Sanctions. 5. Supplier shall inform FME immediately without delay in case any of these confirmations are no longer valid. 6. Supplier shall inform FME immediately without delay, in case a delivery item is subject to import or export restrictions under applicable trade laws/Export Controls. 7. FME has the right, at its sole discretion, to immediately suspend any order, transaction or the performance of any obligation towards Supplier, without incurring any damages, in case the performance of FME's obligations would violate applicable Sanctions and/or Export Controls. Furthermore, FME has the right, without incurring any damages, to immediately terminate or cancel any order in case Supplier's confirmations under this § 15.5 are materially incorrect.
§ 16 Защита клиентов 1. Поставщик предоставляет покупателю защиту клиентов в отношении каждого клиента, о котором Поставщик был проинформирован FME, в течение двух лет с даты последнего заказа у Поставщика со стороны покупателя от имени такого клиента. 2. Прямые запросы таких клиентов должны передаваться на предприятие Поставщиком. 3. Такая защита клиентов не распространяется на регулярные деловые отношения между Поставщиком и таким клиентом покупателя, которые, как можно доказать, уже существовали до первого заказа покупателя.	§ 16 Customer Protection 1. Supplier grants FME customer protection in respect of each customer, about which Supplier was informed by FME, for a period of two years from the date of the newest order with Supplier by FME on behalf of such customer. 2. Direct inquiries of such customers are to be passed on to FME by Supplier. 3. Exempt from such customer protection are regular business relations between Supplier and such FME customer, which can be shown to have already existed prior to the first order from FME.
§ 17 Претензии по дефектам 1. Поставщик гарантирует, что все поставленные продукты не имеют существенных дефектов и дефектов правового титула и соответствуют современному уровню науки и техники и применимым стандартам, правовым положениям, а также правилам, положениям и руководящим принципам государственных органов и профессиональных ассоциаций. Любое отклонение от вышеуказанного требует предварительного письменного согласия покупателя. Такое одобрение не ограничивает ответственность Поставщика за дефекты. 2. Если у Поставщика есть какие-либо сомнения относительно типа исполнения, запрошенного покупателем, Поставщик должен незамедлительно уведомить об этом покупателя в письменной форме. 3. Покупатель незамедлительно уведомляет Поставщика об очевидных дефектах поставленного товара, как только такие дефекты будут обнаружены в ходе упорядоченных бизнес-процессов, но не позднее 10 рабочих дней с момента получения поставки. В случае скрытых дефектов FME письменно уведомит Поставщика не позднее 10 рабочих дней с даты обнаружения таких скрытых дефектов. 4. В случае обнаружения дефектов покупатель вправе без ограничений предъявить искивные требования. Как правило, покупатель вправе выбрать способ дальнейшего исполнения. Поставщик может отказаться от средства правовой защиты, запрошенного покупателем, только в том случае, если это возможно только за непропорционально высокие затраты. Поставщик обязан нести все расходы, необходимые для устранения дефектов или обеспечения замены. Поставщик несет расходы на тестирование и исправление (включая расходы на	§ 17 Claims for Defects 1. Supplier warrants that all delivered products are free from material defects and defects in title and comply with the state of the art of science and technology and the applicable standards, legal provisions and the rules and regulations and guidelines of public authorities and professional associations. Any deviation from the above requires FME's prior written approval. Such approval shall not limit Suppliers' liability for defects. 2. If Supplier has any concerns in respect of the type of execution requested by FME, Supplier shall notify FME thereof in writing without delay. 3. FME shall notify Supplier of obvious defects of the delivered goods without delay, as soon as such defects are detected in the course of the orderly business processes, however no later than 10 working days from the receipt of the delivery. In case of hidden defects FME will notify Supplier in writing at the latest 10 working days from the date of detection of such hidden defects. 4. In case of defects, FME shall be entitled without restriction to the statutory claims. Generally, FME is entitled to select the manner of subsequent performance. Supplier may only refuse the remedy requested by FME, if it is only possible at disproportionate costs. Supplier is obliged to bear all expenses required in order to eliminate the defects or to provide a replacement delivery. Supplier shall bear the costs of testing and rectification (including the costs of fitting and removal), even if it transpires that there was in fact no defect.

установку и снятие), даже если выяснится, что на самом деле дефекта не было. 5. Покупатель в лице FME оставляет за собой право требовать возмещения убытков в соответствии с положениями закона. 6. В случае неминуемой опасности или особой срочности покупатель имеет право устранить дефект за счет Поставщика после надлежащего уведомления Поставщика, если только не было возможности предоставить Поставщику возможность исправить дефект. 7. Срок давности по рекламациям по дефектам составляет 2 года с момента поставки или в соответствии с гарантийным сроком, установленным на товар. Если Поставщик устраняет дефект, заменяя поставку продукцией без дефектов, срок исковой давности начинается заново с поставки бездефектного продукта. 8. Срок исковой давности по претензиям в связи с дефектами не истекает до истечения срока исковой давности по претензиям клиентов FME к предприятию в связи с дефектами продукции и услуг, которые FME получило от Поставщика от имени клиентов такого предприятия для предполагаемой перепродажи, заканчивается.	5. FME's right to claim damages pursuant to the statutory provision is expressly reserved. 6. In case of imminent danger or particular urgency, FME shall be entitled to remedy a defect at Supplier's expense, after having properly notified Supplier, unless it would have been possible to give Supplier an opportunity to remedy the defect. 7. The period of limitation for claims based on defects is 2 years as of delivery or in accordance with guarantee period for the products. If Supplier eliminates the defect by replacing the delivery with one free from defects, the period of limitation starts anew with the delivery of the defect-free product. 8. The period of limitation for claims in connection with defects shall not expire prior to the expiration of the limitation period for claims by FME's customers against FME in connection with defects for products and services, which FME obtained from Supplier on behalf of such FME's customers for the intended resale, ends.
§ 18 Ответственность за качество продукции 1. Ответственность Поставщика за убытки не ограничена. 2. Поставщик несет ответственность за ошибки через своих законных представителей, заместителей и исполнителей, как если бы они были его собственными винами. 3. Если покупатель привлекается к ответственности третьей стороной на основании ответственности за качество продукции, Поставщик обязан освободить покупателя от таких претензий в той мере, в какой ущерб возник в результате дефектной контрактной продукции, поставленной Поставщиком. Однако в случаях ответственности, зависящей от виновности, это применяется только в случае, если Поставщик виноват. Поскольку причина повреждения входит в сферу ответственности Поставщика, Поставщик несет бремя доказательства того, что он не виноват. 4. Поставщик обязан обеспечить соответствующее страхование от всех рисков ответственности за качество продукции и предоставить покупателю страховой полис для рассмотрения по запросу. Если покупатель имеет право на дальнейшие убытки, это не повлияет на них. В этом контексте Поставщик возмещает предприятию любые расходы в соответствии с законодательством Российской Федерации, возникшие в результате или в связи с любой кампанией по отзыву, проведенной FME. Насколько это возможно и разумно, покупатель заранее уведомит Поставщика о содержании и объеме отзыва, который должен быть осуществлен, и предоставит ему возможность прокомментировать то же самое. Претензии по закону остаются в силе.	§ 18 Liability / Product Liability 1. Supplier's liability for damages shall be unlimited. 2. Supplier is liable for faults through its legal representatives, vicarious and performing agents as if they were its own faults. 3. If FME is held liable by a third party on the basis of product liability, Supplier shall be obliged to indemnify FME from such claims to the extent that the damage resulted from defective contractual products delivered by Supplier. In cases of liability depending upon culpability, however, this only applies if Supplier is at fault. Insofar as the cause of the damage is within the scope of the responsibility of Supplier, Supplier shall bear the burden of proof that it was not at fault. 4. Supplier is obliged to take out adequate insurance coverage against all product liability risks, and to make the insurance policy available to FME for review upon request. If FME is entitled to further damages, these remain unaffected. Within this context Supplier shall indemnify FME for any costs pursuant in accordance with the legislation of the Russian Federation resulting from or in connection with any recall campaign implemented by FME. To the extent feasible and reasonable, FME will notify Supplier concerning the content and extent of the recall to be implemented in advance and give it the opportunity to comment on the same. Claims under statutory law shall remain unaffected.
§ 19 Уступка требований/сохранение право собственности 1. Без предварительного письменного согласия Поставщик не имеет права уступать свою дебиторскую задолженность покупателю полностью или частично или требовать ее взыскания третьим лицом. 2. Срок действия продленного или сохранения права собственности или резервирования средств текущего счета для Поставщика исключается. Права третьих лиц на доставленные товары отсутствуют. В той степени, в которой это согласовано, Поставщик имеет право на простое сохранение права собственности на поставленные товары, все права собственности переходят к FME после полной оплаты. Поставщик может потребовать возврата предмета поставки только на основании сохранения права собственности, если он заранее отказался от договора купли-продажи. 3. Любые материалы, предоставленные покупателем Поставщику для выполнения контракта, остаются собственностью предприятия. Обработка или внесение изменений Поставщиком осуществляется от имени покупателя FME. Если материалы, предоставленные покупателем FME, обрабатываются или неразрывно смешиваются с другими предметами, не принадлежащими FME, предприятие имеет право на совместное владение новыми предметами в той же пропорции, что и стоимость предоставленных материалов (закупочная цена плюс налог на добавленную стоимость), относящиеся к стоимости других материалов. В случае, если новый объект Поставщика будет считаться основным, стороны настоящим соглашаются, что Поставщик передает покупателю пропорциональное совместное владение. Поставщик должен держать актив в доверительном управлении для покупателя FME.	§ 19 Assignment of Claim / Collection Authorization / Retention of Title 1. Without prior written consent, Supplier is not entitled to assign his receivables against FME in whole or in part or to have a third party collect them. 2. The validity of a prolonged or extended retention of title or a current account reservation for Supplier is excluded. There are no third-party rights to the delivery items. To the extent agreed, Supplier is entitled to a simple retention of title to the delivered items, all rights to title are transferred to FME upon complete payment of the purchase price. Supplier may only ask for the return of the delivery item on the basis of retention of title, if it has withdrawn from the sales contract beforehand. 3. Any materials provided by FME to Supplier for performing the contract remain the property of FME. Processing or alterations by Supplier are undertaken on behalf of FME. If the materials provided by FME are processed or inseparably mixed with other items not belonging to FME, FME shall have the right to co-ownership of the new items in the same proportion as that of the value of the materials provided by FME (purchase price plus value added tax) related to the value of the other materials. In the case the new item of Supplier is to be regarded the main item, the parties hereby agree that Supplier shall transfer proportionate co-ownership to FME. Supplier shall hold the asset on trust for FME.
§ 20 Передача договора/изменение наименования Поставщик должен немедленно информировать покупателя о любой передаче контракта в силу закона и любом изменении названия своей компании.	§ 20 Transfer of Contract / Change in Name Supplier shall inform FME immediately of any transfer of contract by operation of law and any change of its company name.
§ 21 Место исполнения / подсудность / применимое право / частичная недействительность 1. Место проведения – Российская Федерация	§ 21 Place of Performance / Place of Jurisdiction / Applicable Law / Partial Invalidity 1. The place of performance is Russian Federation

2. В соответствии со следующими положениями в предложении 2 Российская Федерация является единственным местом юрисдикции для всех споров, прямо или косвенно возникающих из договорных отношений или в связи с ними. Однако предприятие имеет право подать иск против Поставщика в любой другой компетентный суд. 3. Настоящие Общие условия закупок и все правовые отношения между покупателем и поставщиком регулируются и толкуются без учета принципа коллизионного права. Применение Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров исключается. 4. Если положение в настоящих условиях ведения бизнеса или положение в рамках других соглашений с Поставщиком является или становится недействительным, это не влияет на эффективность всех других положений или соглашений. Неэффективное положение будет рассматриваться как замененное относительным положением, которое больше всего напоминает преследуемую экономическую и правовую цель неэффективного положения.	2. Subject to the following provisions in this sentence 2, Russian Federation is the sole place of jurisdiction for all disputes arising directly or indirectly out of or in connection with the contractual relationship. However, FME shall be entitled to bring legal action against Supplier in any other competent legal court. 3. These General Terms and Conditions of Purchase and the entire legal relationship between FME and Supplier shall be governed and construed without regard to the conflict of laws principle. The application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall be excluded. 4. If a provision in these terms and conditions of business, or a provision within the scope of other agreements with Supplier, is or becomes ineffective, the effectiveness of all other provisions or agreements shall not be thereby affected. The ineffective provision will be viewed as being replaced by a relative provision, which most closely resembles the pursued economic and legal purpose of the ineffective provision.
--	---